

ИСТОРИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

УДК 930.2

Сборник трудов Дун Цичана «Хуачаньши суйби» из фонда китайских ксилографов Института восточных рукописей РАН

К. К. Петров

Государственный Эрмитаж,
Российская Федерация, 190000, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 34
Институт восточных рукописей РАН,
Российская Федерация, 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

Для цитирования: *Петров К. К.* Сборник трудов Дун Цичана «Хуачаньши суйби» из фонда китайских ксилографов Института восточных рукописей РАН // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2022. Т. 14. Вып. 3. С. 433–448.
<https://doi.org/10.21638/spbu13.2022.304>

Статья посвящена описанию памятника китайской эстетической мысли сборнику «Хуачаньши суйби» («Заметки из Кабинета живописания чань») политика, художника, каллиграфа и теоретика искусства конца эпохи Мин (1368–1644) Дун Цичана (1555–1636). Два старопечатных издания сборника 1720 г. и 1911 г. хранятся в фонде китайских ксилографов Института восточных рукописей РАН и пока остаются малоизученными. Рассмотрены варианты перевода названия сборника на русский и английский языки, исследована история изданий памятника, описаны формальные особенности ксилографов и проведен сравнительный анализ существующих редакций. Обнаруженные текстуальные расхождения между различными изданиями сборника позволяют говорить о том, что в эпоху Цин (1644–1912) «Заметки» не избежали участи многих сочинений конца эпохи Мин, испытавших на себе пагубное влияние «литературной инквизиции». Текстологический и содержательный анализ нескольких фрагментов сочинения показывает, что более раннее издание 1720 г. обладает большей полнотой и целостностью. Кроме того, даже формальное рассмотрение памятника позволяет выявить целый комплекс исторических проблем, не связанных напрямую с эстетической мыслью, для исследования которых «Заметки» могут быть привлечены в качестве источника. К таким вопросам относятся история коллекционирования предметов искусства китайской аристократией, социально-экономическое и политическое развитие позднеминского Китая, взаимоотношения империи Мин с маньчжурами, проблема цензуры в эпоху Цин и т. д.

Ключевые слова: Дун Цичан, *Хуачаньши суйби*, династия Мин, эстетическая мысль, ксилография, источниковедение, литературная инквизиция.

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2022

В фонде китайских ксилографов отдела рукописей и документов Института восточных рукописей РАН хранятся две старопечатные китайские книги — сборники сочинений Дун Цичана 董其昌 (1555–1636) *Хуачаньши суйби* 畫禪室隨筆. Дун Цичан — один из крупнейших художников и теоретиков живописи конца эпохи Мин (1368–1644), духовный лидер Сунцзянской школы живописи (*Сунцзян пай* 松江派). Его взгляды оказали значительное влияние на последующую художественную традицию, и сочинение *Хуачаньши суйби* — важный источник по истории китайской эстетической мысли. В отечественном китаеведении письменному наследию Дун Цичана уделено не слишком много внимания, на русском языке лишь статьи М. Е. Кравцовой [1] и В. Г. Белозеровой [2] полностью посвящены его творчеству. В то же время в Китае и западной синологии деятельность художника исследована основательно, проблемы его творчества рассмотрены в монографиях [3], диссертациях [4], статьях [5] и каталогах выставок [6]. Тем не менее специальных работ, посвященных сборнику *Хуачаньши суйби*, нет, а потому его изучение представляется весьма перспективным, а восполнение вышеназванных лакунов в изучении творческого наследия Дун Цичана в отечественной историографии определяет актуальность нашего исследования. Целью статьи является описание памятника и выявление наиболее близкого к оригинальному варианту текста из тех, что хранятся в фонде китайских ксилографов ИВР РАН.

В научной литературе встречаются различные варианты перевода названия *Хуачаньши суйби*. В. Г. Белозерова в статье, посвященной Дун Цичану, переводит его как «Заметки о живописи из кабинета Чань» [2, с. 181]. Аналогичный вариант можно встретить в популярной англоязычной литературе: «Notes on Painting in a Chan Studio» [7, с. 77]. На наш взгляд, выражение *хуачаньши* — единое словосочетание, которое не стоит разделять подобным образом. На это, в частности, указывает то, что в предисловии к изданию 1768 г. сборник сокращенно называется просто *Хуачаньши*, а слово «заметки» опущено [8, цз. 1 / Предисловие л. 1а]. Кроме того, известно, что у императора Цяньлуна (1736–1795) была личная печать с иероглифами *Хуачаньши* [9, с. 1003], своего рода дань памяти творчеству Дун Цичана. В этой связи более точным кажется перевод, предложенный Е. В. Завадской: «Заметки из кабинета живописи и медитации» [10, с. 130], или переводы, встречающиеся, например, на сайтах художественных музеев: «Random Notes from the Chan Studio of Paintings» [11]. Крупный американский историк живописи Вэнь Фон (Wen C. Fong, кит. Фан Вэнь 方聞) предлагает перевод «Jottings of the Huachan Studio» [12, с. 429]. С одной стороны, он трактует *Хуачаньши* как единое название кабинета, с другой — по сути, не переводит это название. Такой подход характерен в целом для англоязычных работ, в которых название сборника встречается часто, но всегда дается только в транскрипции. Категория *чань*, которая может вызвать наибольшие сложности при переводе, означает как собственно чань-буддийское учение, так и его основополагающую практику — медитативное созерцание. Иероглифы *хуа* 畫 и *чань* 禪 в названии зала, судя по всему, грамматически связаны между собой как сказуемое и дополнение. Таким образом, с учетом уже существующих переводов можно избрать для сборника следующее русскоязычное название: «Заметки из Кабинета живописания чань», т. е. кабинета, в котором художник воплощает в картине свой медитативный опыт.

О создании произведения известно довольно мало. Большая часть сочинений Дун Цичана при жизни художника была собрана в несколько обширных сборников, впервые опубликованных в 1630 г. под общим названием *Жунтай цзи* 容臺集 («Сборник [сочинений господина] Жунтай¹»). Это многотомное произведение включало труды Дун Цичана на самые разные темы от стихосложения до внешней политики. Сочинениями или фрагментами сочинений, которые не вошли в *Жунтай цзи*, занялся уже после смерти мастера его младший современник Ян Бу 楊補 (1598–1657?). Он скомпилировал труды Дун Цичана в сборник из четырех цзюаней, который затем отредактировал другой художник — Чэнь Ванбинь 陳王賓 (первая половина XVII в.). Из источников о творчестве этих людей почти ничего не известно. Их зрелые годы пришлось на период крушения империи Мин, они не смогли найти свое место в новом мире, окончили жизнь в неизвестности и не увидели плодов своего труда.

Текст сборника издавался ксилографическим способом несколько раз. В 1678 г. он был опубликован неким Ван Жулу 王汝祿 с его предисловием. Необходимо отметить, что, к глубокому сожалению, в нашем распоряжении этого наиболее раннего издания нет: ксилограф не представлен в коллекции ИВР РАН, не опубликован в электронном виде крупными западными библиотеками и, по всей видимости, существует только в архивах Китая. Однако в настоящей работе использовано полное современное комментированное издание *Хуачаньши суйби* 1999 г. [13]. Основой для него, как утверждают авторы, является именно публикация 1678 г. [13, с. 3]. «Заметки» были учтены уже в *Мин ши* 明史 («Истории [империи] Мин»), активная работа над которой началась в 1680-е годы. Здесь в перечне произведений ученых мужей в третьей части раздела «О литературе и искусстве» (*И вэнь сань* 藝文三) указано, что сочинение Дун Цичана состоит из двух цзюаней [14, с. 1967]. По всей видимости, здесь имеется в виду количество тетрадей в издании, а не частей сочинения. Именно в таком виде «Заметки» были опубликованы во второй раз в 1720 г., возможно, первое издание имело тот же формат. Вряд ли структура текста первого издания кардинально отличалась от последующих, состоявших из четырех цзюаней. В 1708 г. фрагменты «Заметок» и других трудов Дун Цичана, таких как, например, *Жунтай цзи*, вошли в *Юй дин Пэйвэньчжай шу хуа пу* 御定佩文齋書畫譜 («Высочайше утвержденный справочник каллиграфии и живописи из Кабинета почитания классики») — крупнейшее энциклопедическое издание по истории и теории изобразительного искусства, изданное в годы правления Канси (1662–1723). В дальнейшем этот труд был включен в *Сыку цюаньшу*. «Справочник» делился на тематические разделы, и фрагменты трудов Дун Цичана были помещены рядом с отрывками из сочинений других мастеров в соответствующие цзюани, посвященные разнообразным проблемам живописи и каллиграфии: мастерам, произведениям, трактатам, обучению, технике, исследованию, классификации, критике и т. д. [15]. Кроме того, в «Справочник» была включена и небольшая биография художника [15, т. 821 / с. 468–469]. Все цитаты в *Юй дин Пэйвэньчжай шу хуа пу* снабжены ссылками на оригинальные трактаты, и потому «Справочник» представляет собой полезный источник для изучения как «Заметок», так и прочих трудов

¹ Жунтай 容臺 — один из псевдонимов Дун Цичана.

Дун Цичана, поскольку позволяет избирательно рассматривать взгляды художника на конкретные проблемы в соседстве с сочинениями других теоретиков живописи.

В 1720 г. трактат был вновь издан уже с предисловием более известного сановника и мыслителя Лян Му 梁穆 (1662–1721). Экземпляры этого издания хранятся в ИВР РАН [16] и Библиотеке Конгресса США [17]. Впервые опубликованный в середине эры Канси, трактат стал хорошо известен в кругах *вэньжэней* (просвещенных людей) к концу правления императора. К примеру, Ли Э 厲鶚 (1692–1752), видный цинский поэт и исследователь культуры и литературы эпохи Южная Сун, цитировал сочинение Дун Цичана во вводной части своей работы 1720-х годов *Нань Сун юань хуа лу* 南宋院畫錄 («Каталог живописи из дворцовой [коллекции] Южной Сун») [18, с. 546]. На «Заметки» неоднократно ссылается один из крупнейших каталогов по истории каллиграфии *Лю и чжи и лу* 六藝之一錄 («Единый каталог шести стилей [древней каллиграфии]»), составленный Ни Тао 倪濤 (ок. 1669–1752) в первой половине XVIII в. [19]. *Хуачаньши суйби*, равно как и другие труды Дун Цичана, цитируются в приложении к собранию сочинений Ван Вэя 王維 (699–759), подготовленном в этот же период ученым Чжао Дяньчэном 趙殿成 (1683–1743) [20, с. 350, 364]. Таким образом, рассматриваемый сборник сочинений Дун Цичана к первой половине XVIII в. приобрел авторитетный статус и активно использовался учеными, художниками и литераторами.

Наконец, в 1768 г. «Заметки» выдержали третье издание с предисловием крупного цинского художника Дун Банда 董邦達 (1696–1769). Ксилограф 1768 г. хранится в библиотеке Гарвардского университета [21] и библиотеке Музея императорского дворца Гугун в Пекине [22]. Кроме того, через десять лет, в 1778 г. сборник был включен в состав готовящегося издания *Сыку цюаньшу* [23].

В рукописном фонде ИВР РАН хранятся два издания сочинений Дун Цичана. Первое из них под шифром D 509 — это издание 1720 г., поступившее в фонд в 1902 г. в числе книг и рукописей из коллекции путешественника, члена Русского географического общества полковника А. Н. Гудзенко (1868–1918?) [24, с. 14]. Тетради помещены в футляр, оклеенный нетипичной для ксилографов тканью с ромбовидным узором сиреневого и зеленого цветов. Возможно, он был перемонтирован в России из-за плохой сохранности. Название сочинения на футляре полностью стерлось, и внизу приклеена этикетка со старым инвентарным номером и очень поэтичным описанием: «31. 董思白畫禪是隨筆 Дунъ-сы-бо-хуа-чань-ши-суй-би. — Плоды вдохновения монаховъ. Стихи. 2-II». Четыре цюани «Заметок» разбиты на две тетради: в первую тетрадь объемом 68 листов помещена первая цюань, остальные три — во вторую тетрадь объемом 88 листов. Тетради имеют шелковые обложки синего цвета с золотым краплением. На ярлыках из желтого узорчатого шелка от руки написаны номера цюаней. Ксилограф имеет размеры 23,7×15 см, рамка — 17×11 см. Первая цюань открывается титульным листом с заглавием посередине и колофоном: справа — «Сочинения господина Дун Сыбай²» 董思白先生著, над заглавием посередине — «Оценил господин Лян Гайтин³» 梁改亭先生鉴定, слева внизу — «Доски хранятся в [книгопечатне] Дакуйтан» 大魁堂藏版. После титульного листа помещены два предисловия. Первое, написанное еще в XVII в. сановником и ученым Фан Гунцянем 方拱乾 (1596–1666), кратко обозревает со-

² Дун Сыбай 董思白 — одно из прозвищ Дун Цичана.

³ Лян Гайтин 梁改亭 — прозвище Лян Му 梁穆, автора предисловия.

держание сочинение. Второе, созданное непосредственно для этого издания Лян Му, возносит хвалу трудам Дун Цичана и призывает молодое поколение учиться на сочинениях художника. За предисловиями следует лист оглавления, которое подробнее рассмотрим ниже. В обеих цзюанях ксилографа из рукописного фонда ИВР РАН перед началом основного текста оттиснут экслибрис неизвестного владельца книги: «личная печать Цзинь И» 晉翼私印.

Второй текст из фонда ИВР РАН под шифром С 382 издан в 1911 г. Это переиздание сборника 1768 г. с предисловием Дун Банда с помощью литографии⁴. Таким образом, назвать это издание «ксилографом» в полном смысле слова нельзя. Шрифт и оформление литографа полностью совпадают с оригинальным изданием 1768 г., различаются лишь разбивка на тетради и титульный лист. Ксилограф хранится в оригинальном футляре, оклеенном синей тканью. На футляре и обложке каждой тетради ярлык с заглавием: «Заметки из Кабинета живописания чань. Название надписал Отшельник из Тихой хижины» 畫禪室隨筆. 澹廬居士題籤. Ксилограф имеет размеры 19,8 × 13,1 см, размер печатной страницы без полей 16,3 × 11 см. Четыре цзюани «Заметок» разделены на три тетради: третья и четвертая цзюани в силу небольшого объема объединены в одну тетрадь. Трактат открывается титульным листом с названием почерком *кайшу* и колофоном: справа — «Сочинение Дун Цичана [по прозвищу] Сыбай из Хуатина» 華亭董其昌思白著; слева — «Название [надписал] Чэнь Чжэнь [по прозвищу] Отшельник из Тихой хижины» 澹廬居士陳震題. На оборотной стороне листа данные о времени и месте публикации: сверху — «Отпечатано с камня в третьем году [под девизом] Сюаньтун» 宣統三年石印; посередине стилизованные под круглую печать четыре иероглифа почерком *чжуань* — *сао-е-шань-фан* 掃葉山房, дословно переводимые как «Горное жилище срывания листьев». Это поэтическое выражение — название старой печати на родине Дун Цичана в районе современного Шанхая. Под «срыванием листьев» в этом названии подразумевается сличение и корректировка текста перед изданием. В начале XX в. «Сао-е-шань-фан» было одним из крупнейших издательств Китая. Академик В. М. Алексеев (1881–1951) наладил с издательством контакты, и для пополнения фондов ИВР РАН были закуплены в том числе «Заметки» [24, с. 15]. Наличие такого титульного листа с маркой печати — основное отличие от издания 1768 г. В экземпляре, хранящемся в библиотеке Гугуна, на первом листе помещен заголовок почерком *лишу* — «Сочинение Дун Вэньминь-гуна»⁵. Заново составленные «Заметки из Кабинета живописания чань» 董文敏公著. 重訂畫禪室隨筆 [22].

Тексту «Заметок» издания 1768 и 1911 г. предшествует предисловие Дун Банда, выполненное почерком *синшу*, которое в целом подтверждает тезис о популярно-

⁴ Литография (а также фотолитография) — более передовой по сравнению с ксилографией способ печати, использовавшийся лучшими типографиями Китая в конце XIX — начале XX в., в том числе для переиздания старых книг. Страницу текста при помощи специальной фотоаппаратуры переносили на особый пористый камень с использованием очень жирной туши. Камень впитывал тушь, а незакрашенные области камня пропитывали водой, которая, напротив, маслянистую тушь отталкивала. Таким образом, на поверхности камня создавалось изображение, практически не отличающееся от оригинального, иероглифы выглядели лишь немного более «гладкими» по сравнению с оригинальным ксилографом.

⁵ *Вэньминь-гун* 文敏公 («талантливый в словесности князь»), или *Вэньминь* 文敏, — почетный титул, присвоенный некоторым выдающимся деятелям культуры: художнику Чжао Мэнфу 趙孟頫 (1254–1322), литератору Ян Жуну 楊榮 (1372–1440) и Дун Цичану.

сти текста, однако дополняет его довольно традиционными субъективными переживаниями автора преамбулы по поводу бытования сборника:

«Предисловие к изданию 33 года [правления под девизом] Цяньлун

С древности [повелось, что] сочинений знаменитых людей, имевших хождение среди ученых и сановников, было много, а имевших хождение среди детей и внуков — мало. Даже если изъеденные временем книги кое-как сохранились, но нет стремления превозносить [их], изучение [древних книг] будет равно их утрате и забвению — это весьма печально! Господин *Вэньминь-гун*, почитаемый литераторами учитель эпохи Мин, написал сочинение “[Заметки из] Кабинета живописания чань”, полностью раскрыв таинства⁶ каллиграфии и живописи. Потомки мимоходом услышат [это] предисловие, но это не более, чем сандалии для восхождения на гору, чем лодка для мореплавания. Хотя это сочинение и популярно в нашей стране, читавших его крайне мало. Теперь внук [Дун Цичана] в пятом поколении [Дун] Жожун приобрел это [сочинение] в книжной лавке, счел это величайшей драгоценностью, немедленно начал готовить резцы [для печатных досок] и поручил мне написать [это] предисловие. Я думаю, слава *Вэньминь-гуна* весомей прошлых династий. С тех пор как наш милостивый император Шэн-цзу⁷ оказал благодеяние, сделав [на картине Дун Цичана] памятную надпись, самую прекрасную и щедрую⁸, всем известно, что [каждый] листочек бумаги, [каждый] *цунь* картин [Дун Цичана], неважно сведущ [ты] или нет [в вопросах искусства], нужно бережно хранить. Что же до истинной передачи учения⁹ [потомкам], то, конечно, нет книги превосходящей эту. Я с детства копировал и подражал [великим мастерам], и каждый раз горевал, [что] не постиг суть [живописи], но украдкой радовался [тому, как] превозносит [книги] племянник [Дун] Жожун, [который] смог обрести целеустремленность, и, следовательно, книга вновь стала нужной.

В 33 год [правления под девизом] Цяньлун, в 10 месяце Сяочунь года у-цзы¹⁰, [Дун] Банда по прозвищу Дуншань написал [это] предисловие» /

乾隆三十三年刊本序言

自古名人著作，流傳於學士大夫者多，流傳於子孫者少，即或蠹簡僅存，而無志表揚，究與湮滅不傳者等，良可慨也。家文敏公為有明一代文苑宗師，所著《畫禪室》一編，畢闡書畫三昧。後人側聞緒論，不啻登山之屐而渡海之航已。顧是編雖流播海內，而見者絕少。今五世孫若容得諸坊間，奉為拱璧，亟謀剞劂，屬序於余。余惟文敏公名重前朝，迨我聖祖聖皇帝賜額加恩，至優極渥，迄今片紙寸幀，無論識與不識，皆知什襲珍藏，至於衣鉢真傳，當不出是編中。余自幼臨摩，每苦未探驪珠，而竊喜若容姪之表揚，能有志也，遂書以復之時。

乾隆三十三年歲在戊子小春月，東山邦達序 [8, цз. 1 / Предисловие л. 1а–2б].

⁶ Словом «таинство» здесь переведено понятие *саньмэй* 三昧 — самадхи (*samādhi*), санскритский термин, означающий «медитация», «сосредоточение», состояние максимальной концентрации, завершающее Благородный восьмеричный путь и вплотную приближающее буддиста к достижению нирваны.

⁷ Шэн-цзу 聖祖 — храмовое имя Айсиньгиоро Сюань, правившего под девизом Канси (1662–1723).

⁸ По всей видимости, имеется в виду обильное коллекционирование Канси живописных свитков Дун Цичана, которого император очень ценил как художника.

⁹ Под выражением *и бо чжэнь чунь* 衣鉢真傳, дословно означающим «истинная передача кашаи и патры», т. е. ряссы и ритуальной чаши буддийского монаха, подразумевается одна из основных идей чань-буддизма — передача сокровенного знания напрямую от ученика к учителю.

¹⁰ Ноябрь — начало декабря 1768 г.

Завершается предисловие оттисками двух печатей Дун Банда: иньской (с прорезанным текстом) *Дун Банда чжи инь* 董邦達之印 («Печать Дун Банда») и янской (с прорезанным фоном) *非聞 Фэйвэнь* (имя *цзы* Дун Фэйвэнь). После печатей резчик предисловия оставил и свою подпись: *Юньцзянь Цзинь Вэньда кэ* 雲間金文達刻 («Вырезал Цзинь Вэньда из Юньцзяня»¹¹). За предисловием следует оглавление сборника, в конце которого также оттиснуты две печати. Первая из них встречается на всех ксилографах, в основе которых издание 1768 г.: *Си-хун-тан инь* 戲鴻堂印 («Печать Зала резвящегося журавля»). Это название отсылает к известному «Сборнику каллиграфических прописей из Зала резвящегося журавля», составленному на основе коллекции каллиграфии предыдущих эпох, которую собрал Дун Цичан. Возможно, это название печатни. Вторая печать встречается только на ксилографах 1911 г.: это вновь марка печатни «Сао-е-шань-фан» 掃葉山房.

Оглавление и основной текст изданий 1720 и 1911 г. в целом совпадают. Печатный лист в обоих случаях имеет один и тот же формат: 8 столбцов по 18 иероглифов. Сборник¹² состоит из четырех цзюаней, из которых самыми объемными и самыми важными являются первые две. Все цзюани имеют сквозную фолиацию. Первая цзюань объемом 58 листов включает четыре сочинения: *Лунь юн би* 論用筆 («О владении кистью») [16, цз. 1 / л. 1а–5а], *Пин фа шу* 評法書 («Критика образцовой каллиграфии») [16, цз. 1 / л. 5а–15а], *Ба цзы шу* 跋自書 («Послесловия к собственной каллиграфии») [16, цз. 1 / л. 15б–42б] и *Пин цзю те* 評舊帖 («Критика старых прописей») [16, цз. 1 / л. 42б–58б]. Как видно из названий, эта цзюань полностью посвящена каллиграфии. Первое сочинение концентрируется на технике, эстетике и содержательном наполнении искусства каллиграфа, остальные три — на оценке и критике каллиграфических работ. Именно на эту цзюань в основном ссылаются вышеупомянутый каллиграфический справочник *Юй дин Пэйвэньчжай шу хуа ну*. Вторая цзюань объемом 45 листов посвящена основным проблемам живописи и включает четыре сочинения: *Хуа цзюэ* 畫訣 («Секрет живописи») [16, цз. 2 / л. 1а–8б], *Хуа юань* 畫源 («Истоки живописи») [16, цз. 2 / л. 8б–23б], *Ти цзыхуа* 提自畫 («Предисловия к собственной живописи») [16, цз. 2 / л. 23б–38а], *Пин гу хуа* 評古畫 («Критика старой живописи») [16, цз. 2 / л. 38а–45а]. Это важнейшие сочинения Дун Цичана, в которых раскрывается главная проблема его теории искусства — теория Северной и Южной школы, оказавшая большое (в том числе негативное) влияние на развитие живописи в Китае в XVII–XIX вв. Наконец, последние две цзюани в два раза меньшего объема посвящены разным вопросам искусства, а также историям из жизни, анекдотам, афоризмам. В третью цзюань объемом 20 листов входят следующие сочинения: *Цзи ши* 紀事 («Описание событий») [16, цз. 3 / л. 1а–6а], *Цзи ю* 紀游 («Описание путешествий») [16, цз. 3 / л. 6а–7б], *Пин ши* 評詩 («Критика поэзии») [16, цз. 3 / л. 7б–12б], *Пин вэнь* 評文 («Критика литературы») [16, цз. 3 / л. 13а–20а]; в четвертую — *Цза янь* 雜言上 («Изречения о разном. Первая часть») [16, 4 цз. / л. 1а–8а], *Цза янь* 雜言下 («Изречения о разном. Вторая часть») [16, 4 цз. / л. 8а–13а], *Чу чжун суйби* 楚中隨筆 («Заметки [сделанные

¹¹ Юньцзянь — местность в уезде Сунцзян в районе современного Шанхая. Таким образом, резчик — земляк Дун Цичана, как и все остальные участники подготовки издания.

¹² Поскольку разбивка печатного текста в большинстве случаев совпадает, здесь и далее описание цзюаней и нумерация страниц будут приведены только по изданию 1720 г. Различия между изданиями будут оговорены отдельно.

в правление] Чу-вана») [16, 4 цз. / л. 13а–17а], *Чань шо* 禪說 («Учение чань») [16, 4 цз. / л. 17а–23а]. Из этих цзюаней особый интерес представляют *Цза янь* и *Чань шо*. В первой содержатся короткие изречения Дун Цичана, в рафинированном виде представляющие его представления об эстетике. Последнее сочинение затрагивает вопросы философии Ли Чжи 李贄 (1527–1602) — одного из самых интересных чаньских мыслителей эпохи Мин, старшего современника Дун Цичана, оказавшего большое влияние на формирование его мировоззрения.

Несмотря на единый формат печатного листа, нумерация страниц в третьей и четвертой цзюанях издания 1911 г. не всегда совпадает с ксилографом 1720 г. Обнаружилось, что между редакциями 1720 и 1768 г. существуют различия. В издании 1720 г. в разделе *Цзи ши* третьей цзюани Дун Цичан рассказывает любопытную историю:

«В этом году ездил в Байся¹³ и увидел “Канон западного восхождения”¹⁴ [в каллиграфии] Чу Суйляна¹⁵. Энергичная композиция и не меньшая, чем в “[Каноне] желтого двора” и “Похвале портрету [Дунфан Шо]”¹⁶, наполненность литературной мыслью. [Я захотел] обменять [это произведение] на “Фею реки Ло” Гу Хутоу¹⁷, но владелец требовал [за него] чистое серебро. Как бы ни хотелось, [пойти на это я] не мог, и [каллиграфия] досталась [какому-то] торговцу. Словно [варвар] Шачили утащил красавицу¹⁸! Я предлагал [за нее] сверх того еще двести *цзиней*, но в итоге торговец заупрямился и не отдал. Я сел на корабль [из Нанкина] и несколько дней был мрачен, все время вспоминал [этот случай]. Но [потом я подумал, что] каллиграфический почерк, пожалуй, можно подделать. Потому и написал это рассуждение, ведь [я мог] за большие деньги получить безделицу. А если бы “Канон западного восхождения” стал моим, то я вряд ли бы о таком задумался» / 今年游白下，見褚遂良西升經，結構遒勁，於黃庭像贊外，別有筆思。以顧虎頭洛神圖易之。主人迫欲朱提，力不能有，遂落賈人手。如美人為沙叱利擁去矣。更償之二百金，竟靳固不出。登舟作數日惡，憶念不置。然筆法尚可摹擬，遂書此論，亦十得二三耳。使西升經便落予手，未必追想若此也 [16, цз. 3 / л. 1а–1б].

В редакции 1768 г. в этом вполне безобидном рассказе отсутствуют несколько фраз о торговце, который в итоге купил произведение, и вместо них напечатано *бу дэ* 不得 («не получилось»): «[Я захотел] обменять [это произведение] на “Фею

¹³ Байся 白下 — старое название центра Нанкина.

¹⁴ *Си шэн цзин* 西升經 («Канон западного восхождения») — даосский трактат V в., содержащий поучения, которые Лао-цзы якобы передал служителю заставы Инь Си перед тем, как уйти на Запад.

¹⁵ Чу Суйлян 褚遂良 (596–658) — один из крупнейших каллиграфов эпохи Тан.

¹⁶ *Хуан тин цзин* 黃庭經 — даосский трактат эпохи Лючао (222–589), посвященный внутренней алхимии. «Похвала портрету Дунфан Шо» 東方朔畫像贊 — панегирик, написанный Сяхоу Чжанем 夏侯湛 (243–291?), сановником царства Вэй и империи Западная Цзинь. Оба сочинения — шедевры каллиграфии Ван Сичжи 王羲之 (303–361).

¹⁷ Гу Хутоу 顧虎頭 — детское имя крупнейшего живописца эпохи Лючао Гу Кайчжи 顧愷之 (348–405). Дун Цичан действительно владел одной из южносунских копий знаменитого свитка Гу Кайчжи «Фея реки Ло», которая сейчас хранится в Национальном музее азиатского искусства в Вашингтоне.

¹⁸ История о Шачили — сюжет из *Тайтин гуанци* о варварском генерале эпохи Тан по имени Шачили 沙叱利 (или Шачжали 沙吒利), который, пользуясь своей властью, силой отнял у поэта Хань И любимую наложницу госпожу Лю. Стало именем нарицательным для описания человека, присвоившего себе чужую жену или вынудившего выйти за него замуж.

реки Ло” Гу Хутоу, но не получилось. Я предлагал...» / 以顧虎頭洛神圖易之。不得。更償... [8, цз. 3 / л. 16].

В такой же редакции этот отрывок представлен в *Сыку цюаньшу* [23, с. 466].

Причина, по которой в более новых изданиях внесли эту бессмысленную, на первый взгляд, правку, была бы загадкой, если бы не эмоциональное сравнение с одиозным варваром, которым художник наградил торговца. Во второй половине правления императора Цяньлуна (1735–1796) шла активная работа над ревизией письменного наследия, завершением которой и стало издание в 1780-е годы *Сыку цюаньшу*. При этом цинские ученые не только выверяли и сохраняли для потомков тексты прошлых эпох, но и отсеивали, корректировали, подвергали цензуре те сочинения, которые шли вразрез с официальной идеологией. Начавшаяся еще в 60-е годы XVII в. «литературная инквизиция» при императоре Цяньлуэ приобрела наиболее жесткий характер [25, с. 32–33]. Особое внимание уделялось историческим и политическим работам конца эпохи Мин, поскольку именно в них обнаруживались критические замечания в адрес «северных варваров» — маньчжуров. К середине XVIII в. маньчжуры были уже совсем не «варварами», а просвещенной правящей элитой Китая и весьма трепетно относились к критическим замечаниям по поводу своей ранней истории. Вполне возможно, что редакторы «Заметок» решили избежать в издании 1768 г. и *Сыку цюаньшу* ненужных ассоциаций с современными им «чужеземными» генералами, находившимися у власти. К глубокому сожалению, в нашем распоряжении нет самого раннего издания «Заметок» 1678 г., по которому можно было бы однозначно установить, как выглядел оригинальный текст. Однако, на наш взгляд, в редакции 1720 г. повествование более цельное. Кроме того, Дун Цичан не отличался эгалитаризмом взглядов, и подобное пренебрежительное отношение к торговцу, человеку более низкого происхождения, вполне соответствовало бы духу эпохи.

Относительно вышеописанного отрывка все же не вполне ясно, чем именно руководствовались редакторы разных изданий, включая или исключая спорные фразы. Однако в случае со следующим фрагментом скорее менее понятно, как он вообще прошел цензуру в 1720 г. В четвертой цзюани в разделе *Цза янь ся* читаем:

«[Если] государь не управляет варварами, то солдаты на границе истощают страну. Совершенноумудрый не действует сверх меры, [ведь] при абсолютном законе не станет людей¹⁹. На экзаменах в Гоцзыцзянь²⁰ [не нужно] плохие сочинения [выдвигать] на место хороших, ведь плохой врач [способен] убить живого человека. Правда и ложь как Китай и варвары. Если сигнальные огни поднимут тревогу, а [мы] откажемся от карательной политики [в отношении кочевников], то неужели мы позволим китайцам и варварам резать друг друга, [так что] ничего нельзя будет поделывать? [Если] черное и белое не разделено, а [мы] стоим за примирение [споров], то неужели

¹⁹ Отсылка к *Да Дай ли цзи* 大戴禮記 («Записки о благопристойности Старшего Дая») — трактату I в. до н.э. Правитель не должен быть слишком требовательным к своим подданным, не должен напрягать все силы и пытаться построить идеальное государство, потому что в нем невозможно будет нормально жить.

²⁰ Гоцзыцзянь 國子監 («Училище сынов государства») — главное образовательное учреждение императорского Китая, готовившее интеллектуальную элиту к самым высоким постам и управлявшее системой образования.

мы позволим лжи и правде слиться друг с другом в хаосе, [так что] нельзя будет их расставить по порядку? Конфуций написал “Весны и осени”, Мэн-цзы осудил Яна и Мо²¹, вот Лу Лянь пустил стрелу²², а Вэй Шэн помог войсками²³. Так как же должно поступить [нашим] полководцам?» / 王者不治夷狄，窮兵則耗國；聖人不為己甚，盡法則無民。第國子不以后著為先著，庸醫亦以活人者殺人。是之與非，猶中國之與夷狄也。有如烽火初驚，而廢懲膺之策，則將聽華夷之自相屠僂，而一無所創乎？黑白未剖，而主調停之議，則將聽邪正之自相玄黃，而兩無所排乎？孔子作《春秋》，孟子闢楊墨，此魯連飛矢，而魏勝濟師也。即大將更當何如矣？ [16: цз. 4 / л. 106–11a]

В издании 1768 г. этот неполиткорректный в отношении северных народов отрывок полностью отсутствует [8, цз. 4 / л. 10]. В *Сыку цюаньшу* на месте данного фрагмента мы вновь видим очень похожий по структуре текст, который, однако, в содержательном плане существенно более сдержанный [23, с. 478–479]. В такой же редакции этот фрагмент включен в современное издание «Заметок» 1999 г.:

«Совершенномудрый не действует сверх меры, ведь в [совершенно] чистой воде не бывает рыбы. Хороший учитель ценит самостоятельность и придерживается середины, ведь, разбивая невежество, [можно] стать разбойником²⁴. Все же мастер [первой величины] в стране не делает преждевременно того, что нужно делать позже, а плохой врач часто из-за любви к людям вредит людям. Правда и ложь как Южная и Северная школы Чань, как старые и новые [придворные] партии. [Если] есть ничтожная ошибка, а ясности в [ее] понимании Высочайшему²⁵ недостает, то неужели [мы] позволим Ему запутаться и не будем ни соглашаться, ни возражать? [Если] черное и белое не разделено, а [мы] стоим за примирение [споров], то неужели мы позволим лжи и правде слиться друг с другом в хаосе, [так что] нельзя будет их уравновесить? Конфуций написал “Весны и осени”, Мэн-цзы осудил Яна и Мо, вот Лянь Лу пустил стрелу, а Вэй Шэн помог войсками. На этом, пожалуй, закончим» / 聖人不為己甚，蓋以水清則無魚。良師貴行時中，蓋以擊蒙則為寇。然而國手不以后着為先着，庸醫常因愛人而損人。是之與非，猶禪家之有南北，朋黨之有古今也。有如毫釐之差，而鮮睿照之明，則將聽彼之自相混淆，而一無所可乎？

²¹ Ян и Мо — мыслители эпохи Чжаньго Ян Чжу楊朱 (между 440–334 до н.э.) и Мо Ди 墨翟 (V–IV вв. до н.э.), решительные противники конфуцианства, раскритикованные Мэн-цзы 孟子 (IV–III вв. до н.э.).

²² Лу Лянь (Лу Чжунлянь, 魯仲連) — политический деятель III в. до н.э., военный советник царства Ци, персонаж нескольких историй о боевых действиях конца эпохи Чжаньго, изложенных в «Исторических записках» Сыма Цяня. Однажды циское войско осаждало город Ляочэн, принадлежавший царству Янь. Гарнизон упорно сопротивлялся, и Лу Чжунлянь пошел на хитрость: написал письмо, в котором объяснил яньскому военачальнику, почему его сопротивление тщетно, привязал послание к стреле и пустил ее за городскую стену. Прочитав письмо, командир гарнизона пришел в смятение и покончил с собой. Эта история — пример того, как вразумить противников и словом одержать победу.

²³ Вэй Шэн 魏勝 (1120–1164) — герой борьбы Южной Сун против чжурчжэньского вторжения, пример человека безраздельной преданности и воинского долга. Все четыре исторических примера наглядно иллюстрируют предшествующую мысль: борьба правды и лжи похожа на борьбу Китая с кочевниками, нужно вершить правые дела как словом, так и мечом.

²⁴ Отсылка к И-цзину 易經, четвертой гексаграмме Мэн: 上九: 擊蒙; 不利為寇, 利禦寇 («В верхней девятке удар по невежеству, неблагоприятно быть разбойником, благоприятно защитить от разбойника»). То есть учитель не должен навредить ученику, захватив его сознание, как разбойник, а позволить мыслить самостоятельно.

²⁵ То есть императору.

黑白未剖，而主調停之議，則將聽彼之自相玄黃，而兩無所權衡乎？孔子作《春秋》，孟子闢楊墨，此魯連飛矢，而魏勝濟師，蓋言斷也 [13, с. 193–194].

Как видно, текст из *Сыку цюаньшу* полностью лишен упоминаний «варваров» и в целом носит теоретический, назидательный характер, в отличие от редакции 1720 г., явно более политизированной и экспрессивной. На первый взгляд обе версии фрагмента равно имеют право на существование и определить, какая из них предпочтительнее, можно только имея на руках протограф. Однако с точки зрения содержания данного отрывка есть еще большие основания говорить о цензуре в поздних изданиях «Заметок», поскольку варвары, о борьбе с которыми пишет Дун Цичан, — это, скорее всего, именно маньчжуры, больше всего беспокоившие китайскую элиту в первой половине XVII в. Кроме того, Вэй Шэн, которого художник приводит в пример — непримиримый борец с чжурчжэнями, непосредственными этническими предками маньчжуров. Весьма вероятно, что жесткое противопоставление мира кочевников цивилизованному Китаю, присутствующее в тексте 1720 г., было сочтено цензорами эпохи Цяньлуна совершенно неприемлемым. С текстологической точки зрения в тексте из *Сыку цюаньшу* есть три детали, которые также говорят не в его пользу. Во-первых, из хода авторской мысли резко выбивается сравнение правды и лжи с Южной и Северной школами Чань. Текст полностью посвящен политике, а философская концепция двух школ буддизма и двух школ живописи здесь никак не раскрыта и не обыграна в ходе сравнения. Напротив, в издании 1720 г. пары Китай — варвары, добро — зло сопоставлены в параллельных конструкциях. Создается впечатление, что сравнение с Южной и Северной школами оказалось в этом фрагменте только потому, что это самая известная диалектическая пара, которая приходит в голову, когда речь идет о Дун Цичане. Во-вторых, совершенно инородно выглядят исторические примеры, завершающие рассуждение. В редакции 1720 г. они попарно соотносятся с двумя идеями: о важности политической дискуссии и о необходимости сражаться с кочевниками. В случае с текстом из *Сыку цюаньшу* непонятно, какое вообще отношение герой войны с чжурчжэнями Вэй Шэн имеет к рассуждениям, в которых ни слова не сказано о боевых действиях. Не может ли быть так, что редакторы «Собрания книг по четырем разделам» оставили пафосные примеры, но не смогли адекватно им трансформировать текст? В-третьих, нельзя не отметить, что критическое (пусть и очень уважительное) замечание в адрес государя: «ясности в [ее] понимании Высочайшему недостает» — проще позволить себе, когда речь идет об императоре уже свергнутой династии. Впрочем, это довольно слабый аргумент, который к тому же может свидетельствовать об обратном: издать этот фрагмент в оригинальном виде решились только много лет спустя после смерти автора и смены власти. Так или иначе, как и в случае с первым расхождением, редакция 1720 г. кажется более предпочтительной, текст 1768 г. и текст из *Сыку цюаньшу*, вероятно, испорчены цензурой.

Любопытно, что составители современного издания «Заметок» 1999 г. оба фрагмента воспроизвели в варианте из *Сыку цюаньшу*. Во введении редакторы указывают, что за основу они брали издание 1678 г., учитывая также редакции 1720 г. и 1768 г. [13, с. 3]. Исходя из этого утверждения логично предположить, что именно в таком виде сочинение было издано первый раз Ван Жулу. Однако в этом случае становится неясным, кто, зачем и на каком основании сознательно поместил два

совершенно новых, явно предосудительных с точки зрения официальной идеологии фрагмента в редакцию 1720 г. Вероятность такой интерполяции нам представляется незначительной. Возможно, современные издатели и опирались на протограф, но предпочтение отдали авторитетному тексту *Сыку цюаньшу*. Таким образом, в издании 1999 г. опубликован полный текст «Заметок», отличающийся от ксилографа 1720 г. лишь во фрагментах, проанализированных выше.

Говоря об особенностях изучаемых изданий, нельзя не обратить внимания на использование разных иероглифов в оглавлениях обоих сборников. В оглавлении к первой цзюани в названии сочинения *Пин цзю те* 評舊帖 второй иероглиф *цзю* 舊 («старый») заменен на синонимичный *гу* 古 («древний»), а в оглавлении ко второй цзюани в названиях *Цзи ши* 紀事 и *Цзи ю* 紀游 вместо *цзи* 紀 («запись») использован сходный по значению *цзи* 記. Эта особенность соблюдена и в издании «Заметок» в *Сыку цюаньшу*. Интересно также, что в публикации 1911 г. (и, следовательно, 1768 г.) раздел *Пин фа шу* 評法書 из первой цзюани называется *Пин шу фа* 評書法, что не встречается больше ни в одной версии текста и, судя по всему, является ошибкой издателей. В издании 1720 г. допущена ошибка в оглавлении третьей цзюани, сочинения здесь расположены в таком порядке: *Пин ши*, *Пин вэнь*, *Цзи ши*, *Цзи ю*. В тексте цзюани соблюден правильный порядок, указанный ранее: *Цзи ши*, *Цзи ю*, *Пин ши*, *Пин вэнь*. При сравнении ксилографов 1720 г. в фонде ИВР РАН и в Библиотеке Конгресса обнаружилось, что последний уступает по качеству изготовления: при печати использована более тонкая бумага, некоторые страницы смазаны, на место 17-го листа четвертой цзюани случайно вставлен 17-й лист первой цзюани [17, цз. 4 / л. 17].

Таким образом, даже поверхностное рассмотрение двух изданий сочинений Дун Цичана *Хуачаньши суйби*, хранящихся в отделе рукописей и документов ИВР РАН, позволяет говорить о том, что это чрезвычайно интересный и непростой источник, насыщенный фактами о политической, культурной и социальной жизни конца эпохи Мин, об общественных, философских и эстетических взглядах художника той поры. Кроме того, анализ разных редакций «Заметок из Кабинета живописания чань» может многое рассказать о бытовании этого произведения. В эпоху Цин *Хуачаньши суйби* был весьма авторитетным текстом, хорошо знакомым знатокам художественной традиции, но, несомненно, он не был свободен от интерполяций и цензуры. В этой связи из двух изданий в ксилографическом фонде ИВР РАН более полным и близким к оригинальному тексту нам представляется издание 1720 г. На это, с одной стороны, указывает текстологический анализ двух фрагментов, в которых обнаруживаются расхождения. С другой стороны, есть основания полагать, что издания второй половины XVIII в. пострадали от «литературной инквизиции», вторгавшейся в сочинения конца эпохи Мин. Тем не менее говорить об этом с полной уверенностью невозможно ввиду отсутствия в нашем распоряжении первой редакции текста 1678 г. Возможно, более подробное изучение и перевод сочинений Дун Цичана из *Хуачаньши суйби* позволят выявить другие расхождения между изданиями и поставит точку в данной проблеме. Так или иначе дальнейшее исследование текста «Заметок» станет основой для работы по воссозданию взглядов Дун Цичана на китайскую художественную традицию и эстетическую мысль.

Литература

1. Кравцова М. Е. Дун Цичан // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Т. 6 (доп.): Искусство / гл. ред. акад. М. Л. Титаренко. М.: Вост. лит.-ра, 2010. С. 572–574.
2. Белозерова В. Г. Значение чиновничьей карьеры в жизни и творчестве Дун Цичана (1555–1636) // Восток (Oriens). 2019. № 3. С. 170–182. <https://doi.org/10.31857/S086919080005317-5>
3. 任道斌. 董其昌系年. 358頁. [Жэнь Даобинь. Хронология жизни Дун Цичана. Хунчжоу: Чжэцзян шэин чубаньшэ, 2019. 358 с.]. (На кит. яз.)
4. Rieley Celia C. Tung Ch'i-ch'ang's life (1555–1636): The interplay of politics and art. PhD dis. Harvard: ProQuest Dissertations Publishing, 1995. 576 p.
5. 路新明. 從《畫禪室隨筆》看董其昌“南北宗”論. 10–11頁 [Лу Синьмин. Теория «Северной и Южной школ» в труде Дун Цичана «Хуачаньши суйби» // Мэйшу лилунь янцзю. 2021. №4. С. 10–11]. (На кит. яз.)
6. The century of Tung Chi-chang 1555–1636 / ed. by Ho Wai-Kam, Smith Judith G. Vol. 1, 2. Seattle: University of Washington Press, 1992. 1124 p.
7. Boyd William J. China mirror. Seeing the Chinese as they see themselves. [Электронное издание] Morrisville: Lulu Press, 2016. 385 p. // Google books. URL: https://books.google.ru/books?id=ffiuDwAAQBAJ&printsec=copyright&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false (дата обращения: 07.09.2022).
8. 董其昌. 畫禪室隨筆. 上海: 掃葉山房刻本, 1911年. 四卷. [Дун Цичан. Заметки из Кабинета живописания чань / ред. Дун Шаоинь, предисл. Дун Банда. Шанхай: печатня Сао-е-шань-фан, 1911. Ксилограф. 4 цз.]. (На кит. яз.)
9. Указатель личных печатей / сост. В. Л. Сычев // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Т. 6 (доп.): Искусство / гл. ред. М. Л. Титаренко. М.: Вост. лит.-ра, 2010. С. 995–1009.
10. Завадская Е. В. Эстетические проблемы живописи старого Китая. М.: Искусство, 1975. 440 с.
11. Illustrating the Poem by Lin Hejing // The Palace Museum. URL: <https://en.dpm.org.cn/collections/collections/2010-06-18/2.html> (дата обращения: 05.12.2021).
12. Fong Wen C. Art as History: Calligraphy and Painting as One. Princeton: Princeton University Press, 2014. 479 p.
13. 董其昌. 畫禪室隨筆 / 屠友祥校注. 上海: 上海遠東出版社. 1999. 247頁 [Дун Цичан. Заметки из Кабинета живописания чань / сост. и коммент. Ту Юсян. Шанхай: Шанхай юаньдун чубаньшэ, 1999. 247 с.]. (На кит. яз.)
14. 明史 / 章培恒、喻遂生主編. 上海: 漢語大詞典出版社. 2004. 第三冊. 1351–2022頁 [История [империи] Мин / гл. ред. Чжан Пэйхэн и Юй Суйшэн. Шанхай: Ханьюй да цыдянь чубаньшэ, 2004. Т. 3. С. 1351–2022]. (На кит. яз.)
15. 御定佩文齋書畫譜 // 文淵閣四庫全書. 臺北: 臺灣商務印書館. 1986. 第819–823冊 [Высочайше утвержденный справочник каллиграфии и живописи из Кабинета почитания классики // Вэньюаньгэ Сыку цюаньшу. Тайбэй: Тайвань шанью иньшугуань. 1986. Т. 819–823]. (На кит. яз.)
16. 董思白. 畫禪室隨筆. 松江: 大魁堂刻本, 1720年. 四卷. [Дун Сыбай. Заметки из Кабинета живописания чань / ред. Чэнь Ванбинь, предисл. Лян Му. Сунцзян: печатня Дакуйтан, 1720. Ксилограф. 4 цз.]. (На кит. яз.)
17. 董思白. 畫禪室隨筆. 松江: 大魁堂刻本, 1720年. 四卷. [Дун Сыбай. Заметки из Кабинета живописания чань / ред. Чэнь Ванбинь, предисл. Лян Му. Сунцзян: печатня Дакуйтан, 1720. Ксилограф. 4 цз.]. // Library of Congress. Chinese Rare Book Collection. URL: <https://www.loc.gov/item/2014514038/> (дата обращения: 26.01.2022). (На кит. яз.)
18. 厲鶚. 南宋院畫錄 // 文淵閣四庫全書. 臺北: 臺灣商務印書館. 1986. 第829冊. 541–652頁 [Ли Э. Каталог живописи из дворцовой [коллекции] Южной Сун // Вэньюаньгэ Сыку цюаньшу. Тайбэй: Тайвань шанью иньшугуань. 1986. Т. 829. С. 541–652]. (На кит. яз.)
19. 倪濤. 六藝之一錄 // 文淵閣四庫全書. 臺北: 臺灣商務印書館. 1986. 第830–838冊 [Ни Тао. Единый каталог шести стилей [древней каллиграфии] // Вэньюаньгэ Сыку цюаньшу. Тайбэй: Тайвань шанью иньшугуань. 1986. Т. 830–838]. (На кит. яз.)
20. 趙殿成. 王右丞集箋注 // 文淵閣四庫全書. 臺北: 臺灣商務印書館. 1986. 第1071冊. 1–372頁 [Чжао Дяньчэн. Сборник [сочинений] Ван Ючэна с разъяснениями и комментариями // Вэньюаньгэ Сыку цюаньшу. Тайбэй: Тайвань шанью иньшугуань. 1986. Т. 1071. С. 1–372]. (На кит. яз.)

21. 董其昌. 畫禪室隨筆 [Дун Цичан. Заметки из Кабинета живописания чань / сост. Ян Бу, ред. Чэнь Ванбинь, предисл. Дун Банда. Печатня Сихунтан, 1768. Ксилограф. 4 цз] // Harvard-Yenching Library Chinese Rare Books Digitization Project-Philosophy. URL: <https://id.lib.harvard.edu/curiosity/chinese-rare-books/49-990056719000203941> (дата обращения: 02.04.2022). (На кит. яз.)

22. 畫禪室隨筆 [Заметки из Кабинета живописания чань] // The Palace museum. URL: <https://www.dpm.org.cn/ancient/yuanmingqing/163509.html> (дата обращения: 02.04.2022). (На кит. яз.)

23. 董其昌. 畫禪室隨筆 // 文淵閣四庫全書. 臺北: 臺灣商務印書館. 1986.第867冊.419–484頁. [Дун Цичан. Заметки из Кабинета живописания чань // Вэньюаньгэ Сыку цюаньшу. Тайбэй: Тайвань шанъу иньшугуань. 1986. Т. 867. С. 419–484]. (На кит. яз.)

24. Попова И. Ф. Жемчужины китайских коллекций Института восточных рукописей РАН. СПб.: Кварта, 2018. 159 с., ил.

25. Доронин Б. Г. Историография императорского Китая XVII–XVIII вв. СПб.: филол. ф-т СПбГУ, 2002. 288 с.

Статья поступила в редакцию 27 января 2022 г.;
рекомендована к печати 8 июня 2022 г.

Контактная информация:

Петров Константин Константинович — konst652@mail.ru

Anthologies of Writings by Dong Qichang “Huachanshi suibi” from the Chinese Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences

K. K. Petrov

State Hermitage Museum,
34, Dvortsovaya nab., St Petersburg, 190000, Russian Federation
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences,
18, Dvortsovaya nab., St Petersburg, 191186, Russian Federation

For citation: Petrov K.K. Anthologies of Writings by Dong Qichang “Huachanshi suibi” from the Chinese Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2022, vol. 14, issue 3, pp. 433–448. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2022.304> (In Russian)

The paper concentrates on the description of a written monument of Chinese aesthetic thought — the anthology “Notes from the Cabinet of Chan Painting” by the politician, artist, calligrapher and art theorist of the end of the Ming era (1368–1644) Dong Qichang (1555–1636). Two woodblock printed editions of this anthology dated 1720 and 1911 are preserved in the Chinese collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences and so far remain understudied. The paper considers the possible translations of the title of the book into the Russian and English languages, investigates the history of different publications of the monument, describes the formal features of block books, and conducts a comparative analysis of existing editions. The discovered textual discrepancies between different editions of the anthology make it clear that in the Qing era (1644–1912) “Notes” experienced the harmful influence of the “literary inquisition”, not having escaped the fate of many works of the Ming era. A textual and comprehensive analysis of several fragments shows that the earlier edition of 1720 has greater completeness and integrity. In addition, even a formal examination of the monument makes it possible to identify a whole range of historical problems, not related directly to aesthetic thought, which can be studied with the use of the “Notes” as a source. Such issues include the history

of art collecting by Chinese nobles, the socio-economic and political development of late Ming China, the relationships between the Ming Empire and the Manchus, the problem of censorship in the Qing era, etc.

Keywords: Dong Qichang, *Huachanshi suibi*, Ming dynasty, aesthetic thought, woodblock printing, source study, literary inquisition.

References

1. Kravtsova M. E. Dong Qichang. *Intellectual culture of China. Encyclopedia: in 5 vols. Vol. 6 (suppl.): Arts*. Ed. by M. L. Titarenko. Moscow, Vostochnaia literatura Publ., 2006, pp. 572–574. (In Russian)
2. Belozeroва V. G. Significance of Career as an Official in the Life and Creative Work of Dong Qichang (1555–1636). *Vostok (Oriens)*, 2019, no. 3, pp. 170–182. <https://doi.org/10.31857/S086919080005317-5> (In Russian)
3. Ren Daobin. *Dong Qichang xinian* [Chronology of Dong Qichang's life]. Hongzhou, Zhejiang shiyong chubanshe, 2019. (In Chinese)
4. Riely Celia C. Tung Ch'i-ch'ang's life (1555–1636): The interplay of politics and art. PhD dis. Harvard, ProQuest Dissertations Publishing, 1995. 576 p.
5. Lu Xinming. Cong 'Huachanshi suibi' kan Dong Qichang 'Nan-bei zong' lun [The theory of "Northern and Southern schools" in Dong Qichang's "Huachanshi suibi"]. *Meishu lilun yanjiu*, 2021, pp. 10–11. (In Chinese)
6. *The century of Tung Chi-chang 1555–1636*. Ed. by Ho Wai-Kam, Smith Judith G. Vol. 1, 2. Seattle, University of Washington Press, 1992. 1124 p.
7. Boyd William J. *China mirror. Seeing the Chinese as they see themselves*. [Digital edition] Morrisville, Lulu Press, 2016. 385 p. Google books. Available at: https://books.google.ru/books?id=ffiuDwAAQBAJ&printsec=copyright&redir_esc=yv=onepage&q&f=false (accessed: 07.09.2022).
8. Dong Qichang. *Hua chan shi suibi* [Notes from the Cabinet of Chan Painting]. Shanghai, Saoyeshanfang Publ., 1911. Woodblock print. 4 juan. (In Chinese)
9. Index of personal seals. *Intellectual culture of China. Encyclopedia: in 5 vols*. Moscow, Vostochnaia literatura Publ., 2006, vol. 6 (supplementary), pp. 995–1009. (In Russian)
10. Zavadskaya E. V. *Aesthetic problems of painting in traditional China*. Moscow, Iskusstvo Publ., 1975. 440 p. (In Russian)
11. Illustrating the Poem by Lin Hejing. *The Palace Museum*. Available at: <https://en.dpm.org.cn/collections/collections/2010-06-18/2.html> (accessed: 05.12.2021).
12. Fong Wen C. *Art as History: Calligraphy and Painting as One*. Princeton, Princeton University Press, 2014. 479 p.
13. Dong Qichang. *Hua chan shi suibi* [Notes from the Cabinet of Chan Painting]. Shanghai, Shanghai yuandong chubanshe, 1999. 247 p. (In Chinese)
14. *Ming shi* [History of Ming]. Shanghai, Hanyu da cidian chubanshe, 2004, vol. 3, pp. 1351–2022. (In Chinese)
15. Yu ding Peiwenzhai shu hua pu [The Imperially Consolidated Handbook of Calligraphy and Painting from the Cabinet of Classics Honoring]. *Wenyuange Siku quanshu*. Taipei, Taiwan shangwu yinshuguan, 1986, vol. 819–823. (In Chinese)
16. Dong Sibai. *Hua chan shi suibi* [Notes from the Cabinet of Chan Painting]. Songjiang, Dakuitang Publ., 1720. Woodblock print. 4 juan. (In Chinese)
17. Dong Sibai. *Hua chan shi suibi* [Notes from the Cabinet of Chan Painting]. Songjiang, Dakuitang Publ., 1720. Woodblock print. 4 juan (In Chinese). *Library of Congress. Chinese Rare Book Collection*. Available at: <https://www.loc.gov/item/2014514038/> (accessed: 26.01.2022). (In Chinese)
18. Li E. Nan Song yuan shu lu [Catalogue of paintings from the palace [collection] of the Southern Song]. *Wenyuange Siku quanshu*. Taipei, Taiwan shangwu yinshuguan, 1986, vol. 829, pp. 541–652. (In Chinese)
19. Ni Tao. Liu yi zhi yi lu [Universal catalogue of six styles [of ancient calligraphy]]. *Wenyuange Siku quanshu*. Taipei, Taiwan shangwu yinshuguan, 1986, vol. 830–838. (In Chinese)

20. Zhao Diancheng. Wang Youcheng ji jian zhu [Collection [of writings] by Wang Youcheng with explanations and comments. *Wenyuange Siku quanshu*. Taipei, Taiwan shangwu yinshuguan, 1986, vol. 1071, pp. 1–372. (In Chinese)
21. Dong Qichang. Huachanshi suibi [Notes from the Cabinet of Chan Painting]. Xihongtang Publ., 1768. Woodblock print. 4 juan. *Harvard-Yenching Library Chinese Rare Books Digitization Project-Philosophy*. Available at: <https://id.lib.harvard.edu/curiosity/chinese-rare-books/49-990056719000203941> (accessed: 02.04.2022). (In Chinese)
22. Huachanshi suibi [Notes from the Cabinet of Chan Painting]. *The Palace museum*. Available at: <https://www.dpm.org.cn/ancient/yuanmingqing/163509.html> (accessed: 02.04.2022). (In Chinese)
23. Dong Qichang. Huachanshi suibi [Notes from the Cabinet of Chan Painting]. *Wenyuange Siku quanshu*. Taipei, Taiwan shangwu yinshuguan, 1986, vol. 867, pp. 419–484. (In Chinese)
24. Popova I. F. *Pearls from the Chinese Collections of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS*. St Petersburg, Kvarta Publ., 2018. 159 p. (In Russian)
25. Doronin B. G. *Historiography of imperial China in the 17th–18th Centuries*. St Petersburg, Philology Faculty, St Petersburg State University, 2002. 288 p. (In Russian)

Received: January 27, 2022

Accepted: June 8, 2022

Author's information:

Konstantin K. Petrov — konst652@mail.ru